



Līvāni – atslēga Latgales vārtos!
Livani – the key in the gate to Latgale!
Ливаны – это ключ в воротах Латгалии!

Vai gribi pasēdēt uz visiem neparastajiem soliņiem Līvānos?



Līvānu pilsētā uzstādīti vairāki interesanti soliņi. Tie ir uzņēmēju dāvinājums pilsētai.

There are several interesting benches set up in Livani city. They are present to Livani city by local entrepreneurs.

В городе Ливаны уже установлено несколько интересных скамеек. Это подарок городу от предприятий.

Latgales mākslas un amatniecības centrs / Līvānu stikla muzejs

Latgale Art and Craft Centre / Livani Glass Museum

Центр искусства и ремесленничества Латгалии / Музей Ливанского стекла



Domes ielā 1, Līvāni; tālr.: +371 65381855, +371 28603333; lmac@livani.lv; www.livanustikls.lv

Latgales mākslas un amatniecības centra ekspozīcijā „Amatnieki Latgalē 19. – 20. gs.” iepazīsti Latgales amatniecības vēsturi un tās attīstību līdz mūsdienām, apskati garāko jostu Latvijā. Programmā „Pārsteidzoties Līvāni” izīžiti rekordgarās tautiskās jostas rakstu zīmju dažādību. Ekspozīcijā „Līvānu stikla muzejs” iepazīsti Līvānu stikla fabrikas vēsturi un apskati visās varavīksnes krāsās zaigājošo Līvānu stiklu. Programmā „Stikls tavās delnās” iepazīsti stikla ražošanas procesu. Izbaudi mūsdienīgu mākslas vērtības izstāžu zālē. Senajā Vēlņu pagrabā ielūkojies fotogrāfijās par pavaratu palem Līvānos. Līdzdarbojies keramikas darbnīcā. Stikla pūšanas darbnīcā apskati karsto stikla izstrādājumu tapšanas procesu.

In the exposition “Artisans in Latgale during the 19th – 20th Century” at Latgale Art and Craft Centre, get to know Latgale handicrafts history and its evolution to the present day, view the longest folk belt in Latvia. Within the programme “Surprising Livani”, feel the diversity of signs weaved into the record-long folk belt. In the exhibition “Livani Glass Museum”, explore the history of Livani Glass Factory and view Livani glass glimmering iridescent. In the programme “Glass in Your Palms”, learn the glass production process. Enjoy the modern art treasures in the Exhibition hall. In the ancient Vaulted basement, see the photos of spring floods in Livani. Take part in the Ceramics workshop, and learn the process of hot glass production in the Glass Blowing workshop.

Посетив экспозицию Центра искусства и ремесленничества Латгалии «Ремесленники в Латгалии в 19–20 веке», узнай историю латгальского ремесленничества и его развитие до наших дней, посмотри на самый длинный пояс в Латвии. В программе «Удивительные Ливаны» ощути разнообразие орнаментов рекордно длинного народного пояса. На экспозиции «Музей ливанского стекла» ознакомься с историей Ливанского стекольного завода и посмотри сияющее всеми цветами радуги ливанское стекло. В программе «Стекло в твоих ладонях» узнай о процессе производства стекла. Насладись ценностями современного искусства в выставочном зале. В древнем сводчатом погребе взгляни на фотографии, повествующие о весенних паводках в Ливанах. Попробуй свои силы в керамической мастерской. В мастерской по выдуванию стекла наблюдай за горячим процессом создания изделий из стекла.

VIDES OBJEKTI – interesanti soliņi Līvānu pilsētā

ENVIRONMENTAL OBJECTS – interesting benches in Livani city

ОБЪЕКТЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ – интересные скамейки в г. Ливаны



20. 21. 22. Vēl trīs soliņi ar stāstu Līvānu rūpnieciskajā teritorijā papildina neparasto soliņu sēriju pilsētā.
 Autobusu pieturvietas pie uzņēmumiem „Light Guide Optics International”, „Līvānu silts” un „ADUGS PRODUCTION” noteikti jāapskata braucot par Celniecības ielu.

20. 21. 22. There are three more interesting and unusual benches in Livani industrial area.
 Bus stops next to the companies “Light Guide Optics International”, “Livani silts” and “Adugs Production” have to be seen driving along Celniecības street.

20. 21. 22. Еще три скамейки со своей историей на территории Ливанской промышленной зоны дополняют серию необычных скамеек в городе. Следя по улице Целтниецības, обязательно стоит посмотреть автобусные остановки у предприятия «Light Guide Optics International», «Līvānu silts» и «Adugs Production».

14. Izlīgšanas soliņš Līvānu centrālās bibliotēkas skvērā Rīgas ielā 136
Reconciliation Bench
Скамейка примирения

15. Sprararats Uz Rīgas un Raiņa ielas stūra Flywheel / Маховик

16. Brīvības viesistaba Vecīcībnieku ielas galā pie gājēju tilta
Open-air Guest Room
Гостиния под открытым небом

17. Pirts baļņa Rīgas ielā 163
Sauna Tub / Банная купель

18. Skolas sols Rīgas ielā 126
School Bench / Школьная парта

19. Deputāta soliņš Rīgas ielā 77
Deputy Bench
Депутатская скамейка

Līvānu novada TIC, Līvānu aktīvā tūrisma centrs

Tourism Information Centre, Livani Active Tourism Centre

Туристический информационный центр Ливанского края
Центр активного туризма г. Ливаны

Domes ielā 1b, Līvāni; tālr.: +371 65381856, +371 29157669; tic@livani.lv; www.livani.lv

Centrā pieejams sadarbības partneru piedāvāts inventārs: kanoe laivas, velosipēdi, teltis, nūjošanas nūjas. Par pieejamā inventāra vienību skaitu interesēties iepriekš! Darba laiks: no otrdienas līdz sestdienai no 8:00 – 17:00, svētdien, pirmdien slēgts. Centrā pieejama informācija par tūrisma objektiem, pasākumiem, maršrutiem.

Inventory offered by collaboration partners is available in the centre: canoe boats, bicycles, tent, sticking sticks. Please take interest before about the amount of inventory available! Working hours: Tuesday – Saturday 8.00 – 17.00, Sunday, Monday – closed. Information about tourism objects, events, and tourism routes is available in the centre.

В центре доступен инвентарь: каноэ, велосипеды, палатки, палки для нордической ходьбы. О количестве доступного инвентаря интересоваться заранее. Время работы: вт. – суб.: 8:00 – 17:00, воск., пон. – выходной. В центре можно получить информацию о туристических объектах, предприятиях туризма, маршрутах.

Stikla pūšanas darbnīca

Glass Blowing Workshop

Мастерская по выдуванию стекла

Domes ielā 1, Līvāni; tālr.: +371 65381855, +371 28603333; lmac@livani.lv; www.livanustikls.lv

Latgales mākslas un amatniecības centrā stikla pūšanas darbnīcā ir atdzimusi vairāk nekā 100 gadus senā stikla pūšanas tradīcija. Darbnīcā Tev ir iespēja ielūkoties stikla izstrādājumu tapšanas procesā, izzināt stikla izstrādes tehnoloģijas noslēpumus un sajūst karstās stikla masas pārvērtību brīnumu, kas top pieredzējusia stikla meistara rokās.

More than 100-years-old tradition of glass blowing has been regenerated in the Glass Blowing workshop at Latgale Art and Craft Centre. In the workshop, you have the opportunity to see the glass making process, explore the secrets of glass production technology and feel the miracle of hot glass mass transformation – all happening in the hands of an experienced glass master.

В Центре искусства и ремесленничества Латгалии в мастерской по выдуванию стекла возродилась более чем 100-летняя традиция выдувания стекла. В мастерской у Тебя есть возможность заглянуть в процесс создания изделий из стекла, узнать секреты технологии разработки стекла и ощутить чудо превращения горячей стекломассы, которое вершится в руках опытного стеклодува.

Eleonora Pastore's keramikas darbnīca

Eleonora Pastore's Ceramics Workshop

Керамическая мастерская Элеоноры Пасторе

Domes ielā 1, Līvāni; tālr.: +371 29539740; Latgales mākslas un amatniecības centrs

Māla pods, veidots paša rokām, pildīts ar īpašu mīļumu un dvēseles siltumu. To ikviens var izgatavot keramikas darbnīcā, ar profesionālas keramikas palīdzību, iepriekš piesakoties. Darbnīcā var pasūtīt un iegādāties porcelāna rotas.

A clay pot, made by your own hands, filled with special kindness and the warmth of the soul. In the Ceramics workshop, one can create such with the help of professional ceramist (prior registration). You can also order and purchase porcelain jewellery here.

Глиняный горшок, сделанный своими руками, наполненный особенной любовью и душевным теплом. Его любой может сделать в керамической мастерской, под руководством профессионального керамик, предварительно сделав заявку. В мастерской можно заказать и приобрести фарфоровые украшения.

Inga Salmiņa's stikla kausēšanas darbnīca

Inga Salmiņa's Glass Fusing Workshop

Мастерская стекольных изделий Инги Салмины

Domes ielā 3, Līvāni, Līvānu uzņēmējdarbības atbalsta centrs; tālr.: +371 29388137; inga@artcraft.lv; FB @StiklsNoLīvāniem

Izsmalcinātas, neatkārtojamas, pašu lolotas stikla pērles vai kausēts stikla dekors kā piemīna no Līvāniem – senas stiklīniece pilsētas. To var paveikt stikla kausēšanas darbnīcā ar mākslinieces palīdzību, iepriekš piesakoties. Darbnīcā var pasūtīt un iegādāties stikla rotas un dažādus kausētā stikla izstrādājumus.

Refined, unique, and own cherished glass beads or fused glass decor – as a memory from Livani, an ancient glaziers' town. This can be created at Glass Fusing Workshop with the artist's assistance (prior registration). One can order and buy a variety of glass jewellery and fused glass products at the workshop.

Изысканные, неповторимые, собственноручно сделанные бусинки из стекла или стеклянный декор на память о Ливанах – древнем городке стекольщиков. Это можно сделать в мастерской стекольных изделий под руководством художницы по стеклу, предварительно сделав заявку. В мастерской можно заказать и приобрести стеклянные украшения и различные изделия из стекла.

Tautas lietiskās mākslas studija „Dubna”

“Dubna”, the Studio of Folk Applied Art

Студия народного прикладного искусства “Dubna”

Sporta ielā 5a, Līvāni; tālr.: +371 653 44866; lmac@livani.lv; www.livanustikls.lv

TLM studija „Dubna” saglabā un attīsta senās aušanas tradīcijas, pētot Latgalei raksturīgās senās rakstu zīmes un ieauzot tās mūsdienīgās tekstilijās. Iespēja līdzdarbojties aušanas procesā un apskatīt studijā tapušos darbus.

The Studio of national arts and crafts “Dubna” keeps and develops old traditions of weaving, investigates ancient Latgalian ornaments.

Главная задача участников студии – работать в рамках традиций своего края. Тканые одеяла, скатерти, полотенца с латгальскими узорами. Участники студии – хранители местных традиций ремесленничества. Работы можно увидеть в ткацкой мастерской. Возможность принять участие в работе.

Līvānu mūzikas un mākslas skolas izstāžu nams

Exhibition House of Music and Art School of Livani

Выставочный зал Ливанской музыкальной и художественной школы

Rīgas ielā 12, Līvāni; tālr.: +371 65342796

Kopš 1991. gada Līvānu mākslas skolas izstāžu namā notiek dažādas izstādes un pasākumi. Darba laiks: katru darba dienu no 12.00 līdz 18.00.

Since 1991 different exhibitions and activities have taken place in the exhibition house of Art school of Livani. Working hours: every day 12.00 – 18.00, except Sunday, Monday and holidays.

C 1991 года в выставочном зале Ливанской художественной школы организуются всевозможные выставки и мероприятия. Время работы: вт.-пт.: 12.00 – 18.00, суб., воск., пон. – выходной.

Mūsdienīgu mākslas galerija

Contemporary Art Gallery

Галерея современного искусства

Rīgas ielā 108, Līvāni; tālr.: +371 24810126; www.facebook.com/musdienumaksla

Galerija atbalsta visu disciplīnu mākslas profesionāļus – dzejniekus, režisorus, mūziku, dizainerus, fotogrāfus, prozaikus, zinātniekus, arhitektus un citus, kuri ir ieraudzījuši, izdzīvojuši, izdomājuši, sapratuši un ir gatavi dalīties.

The Gallery supports all kinds of art professionals – poets, producers, musicians, designers, photographers, prose writers, scientists, architects and everyone who has noticed, experienced, invented or realized something and is willing to share.

Галерея поддерживает профессионалов искусства всех дисциплин – поэтов, режиссеров, музыкантов, дизайнеров, фотографов, прозаиков, ученых, архитекторов и других, которые увидели, пережили, придумали, поняли и готовы делиться.

“HANDMADE Latgola” – mūsdienīgu Latgales amatniecības vērtību mājvieta

“HANDMADE Latgola” – Home of Contemporary Crafts Values of Latgale

«HANDMADE Latgola» – дом современных ценностей латгальских ремесел

Vecīcībnieku ielā 15, Līvāni; tālr.: +371 29443621; www.handmadelatgola.lv

Privāts 20 mazo Latgales ražotāju, amatnieku un rokdarbnieku sadarbības projekts, kur 100m² mājas interjers iekārtots ar unikāliem, augstā amatnieciskā kvalitātē darinātiem Latgales mūsdienīgu amatniecības izstrādājumiem (apskatīt un iegādāties).

A co-operation project of 20 small producers, artists and craftsmen from Latgale – a private place where the home interior of 100 m² is decorated with unique, contemporary crafts products made of high craftsmanship (for viewing and purchasing).

Частный проект сотрудничества 20 мелких производителей, мастеров и ремесленников в Латгалии, где дизайн интерьера дома с площадью 100 м² украшен уникальными, современными изделиями высокого качества мастерства (для просмотра и покупки).

Kalēja darbnīca „Metalfabrika”

Blacksmith workshop “Metalfabrika”

Мастерская кузнеца “Metalfabrika”

Celtniecības 20, Līvāni; tālr.: +37127093158; metalfabrika@inbox.lv; FB @metalfabrika

Iespēja iepazīties ar seno kalēja arodu. Diplomēts meistars izgatavo dizaina objektus, sadzīves priekšmetus.

Opportunity to get the insight of the trade of blacksmith. Certified master is making design objects, household items.

Возможность познакомиться с древним ремеслом кузнеца. Дипломированный мастер изготавливает дизайнерские объекты, предметы быта, строительные поделки.

Līvānu atbrīvošanas piemineklis

Livani Monument of Liberation

Памятник освобождения г. Ливаны

Fabrikas iela 6, Līvānu pilsētas parkā

Atbrīvošanas piemineklis celts brīvības cīņās kriešu latviešu kareivju piemiņai, kuri 1919. gadā ieņēma un atbrīvoja Līvānos no ielietniekiem.

The Monument of Liberation was built in the memory of Latvian soldiers who occupied and liberated Livani from the Bolsheviks in 1919, and fell in the Freedom battles.

Памятник освобождения установлен в память о погибших в боях за свободу латышских солдат, которые в 1919 году заняли и освободили Ливаны от большевиков.

Līvānu sv. Miķeļa Romas katoļu baznīca

Livani st. Michael Catholic Church

Ливанская Римско-католическая церковь св. Михаила

Baznīcas ielā 19, Līvāni; tālr.: +371 29262019

Maizes čipsi un maīni no „Daugula & Partneri” bekerejas? Un jau populāre Jerskas čipsi? Savuārt, par Līvānu piaciņu, ko īstā malķas krāsniņā cep visistākais īlāis Serdžs (Сергий) kīst legends, ka tās esot garšīgāks picas Latvijā!

Maizes čipsi un maīni no „Daugulis & Partneri” bekerejas? Un jau populāre Jerskas čipsi? Savuārt, par Līvānu piaciņu, ko īstā malķas krāsniņā cep visistākais īlāis Serdžs (Сергий) kīst legends, ka tās esot garšīgāks picas Latvijā!

Līvānu luterāņu baznīca

Livani Lutheran Church

Ливанская евангелиско-лутеранская церковь

Dzelzceļa ielā 17, Līvāni; tālr.: +371 29440225, +371 26519110; www.livanuznieniba.lv

Baznīcas projektu izstrādājis inženieris Pētersons no Krustpils, būvēta no 1929. Līdz 1932. gadam. No 2015. gadā ļaunotājotiem torna loģiem pavēras panorāmas skats uz Līvāniem.

The engineer Pētersons from Krustpils worked up the design of the church, and the first foundation stone was set in autumn 1929. Construction was finished in May 1932.

Проект церкви разработал инженер Петерсонс из Крустпилса и осенью 1929 года был заложен первый камень фундамента. Строительные работы были закончены в мае 1932 года.

Līvānu novads

Līvānu pilsētas un novada tūrisma karte
Livani Town and District Tourist Map
Туристическая карта города Ливаны и Ливанского края



Līvānu pareizticīgo Visu Svēto baznīca

Livani Orthodox All Saints Church

Ливанская православная церковь Всех Святых

Parka ielā 9, Līvāni; tālr.: +371 26888809, +371 29398198

Pamatalkmens baznīcas celtniecībai ielikts 1937.gada septembrī. 1939. gadā tika pabeigti celtnes ārējie darbi. The external works of the building were finished in 1939.

Строительные работы церкви начались в сентябре 1937 года. В 1939 году была закончена внешняя отделка здания.

Pārceļturu Līvāni – Dignāja

The Ferry Livani – Dignāja

Переправа Ливаны – Дигнаја

Līvāni; tālr.: +371 28889045

Atrodas Zemgales ielas galā savieno abus Daugavas krastus un ir vistaisnākais ceļš no Latgales un Zemgali, jeb kā līvānieši saka – uz Kurzemi, jo zemes agrāk piederējās Kurzemes hercogam. Pārceļturis darba laiks ir no 7:00 – 21:00.

Is located in the end of Zemgales street which provides connection between two opposite sides of the Daugava River. It is the shortest way from Latgale to Zemgale. Working hours 7:00 – 21:00.

Переправа соединяет берега Даугавы и является самой прямой дорогой из Латгалии в Земгале, или как говорят местные жители – в Курземе, поскольку раньше земли за Даугавой принадлежали Курляндскому герцогу. Время работы: с 7:00 до 21:00.

LĪVĀNU NAŠKI UN GARDUMI LĪVĀNI DELICACIES ЛИВАНСКИЕ ЛАКОМСТВА



Vai zināt, kā garšo Līvānu firmas ēdiens – Dubnas un Daugavas akmeņi, ko var nobaudīt kafejnīcā „Sipres”? Šie akmeņi ir diezpienu pildītas rīvēto kartupeļu kļiņas, kas pārietas ar maīgu saldkrējuma un sviesta mērcīti.

Do you know how Livani brand meal “The Dubna and Daugava Stones” tastes? One may try it at café “Sipres”. The “stones” are grated potato spoochi filled with cottage cheese and covered with gentle cream and butter sauce.

Вы знаете, какое на вкус ливанское фирменное блюдо – Камни Дубны и Даугавы, которое можно отведать в кафе «Сипрес»? Этим «камнями» являются тертые картофельные клочки с творожной начинкой под нежным соусом из сливок и масла.

Maizes čipsi un maīni no „Daugula & Partneri” bekerejas? Un jau populāre Jerskas čipsi? Savuārt, par Līvānu piaciņu, ko īstā malķas krāsniņā cep visistākais īlāis Serdžs (Сергий) kīst legends, ka tās esot garšīgāks picas Latvijā!

Do you know how Livani ice cream, made of Latvian farmers’ milk and cream, tastes? Bread crumbs and muffins from “Daugulis & Partners” bakery? And Jerskas’s chips that have already become popular?

Вы знаете, какое на вкус ливанское мороженое из молока и сметаны латвийских крестьян-хозяек? Хлебные чипсы и маффины из пекарни «Daugulis & Partneri»? И уже ставшие популярными Ерсские чипсы? В свою очередь о ливанских пиццах, которые настоящей дровяной печи выпекает самый настоящий итальянец Серджио (Сергий) ходят легенды, что это самые вкусные пиццы в Латвии!

Līvānu novada domes izdevums 2019
Texts autor un konsultanti: Astērija Vucēna, Ilze Grižāne. Tulkotāji: Mariņa Rudzīte-Griķe, Irēna Gendole
Foto: Jānis Magdalenks, Ingmars Zaimāns, Viļņa Kolina, Zīta Viluma, Baiba Buceniece, Ilze Vucēna un no Latgales mākslas un amatniecības centra arhīva. Iespiests: SIA „Latgales Druka”



LĪVĀNU NOVADS
Novadu raksturo tīra, dabiska vide, kas ir viens no aktīvā un dabas tūrisma priekšnoteikumiem. Novadā ir 6 ezeri un novadu šķērso divas upes – Daugava un tās pieteka Dubna, kas ir nozīmīgi ūdens tūrisma attīstības resursi.

LIVANI DISTRICT
Clean nature and natural environment is characteristic for Livani District, and it is one of the preconditions for active and nature tourism. There are 6 lakes in Livani District and two rivers cross it – the Daugava and its confluent Dubna – these are important resources for development of water tourism.

ЛИВАНСКИЙ КРАЙ
Краю характерна чистая, естественная среда, что является одной из предпосылок активного и природного туризма. В крае 6 озер и его пересекают 2 реки – Даугава и ее приток Дубна, которые являются важными ресурсами развития водного туризма.

SUTRU PAGASTS	SUTRI PARISH	СУТРСКАЯ ВОЛОСТЬ
<i>Nākotnes ozolu ciems</i>		
<i>Future Oak Village</i>		
<i>Поселок дубов будущего</i>		

Kaži, Sutru pagasts; zanepra@inbox.lv; tālr.: +371 26595334 **8**
Sī ir vieta, kur izpildīt vienu no dzīves uzdevumiem – iestādīt Savu Koku (ozolu), kuru vēlāk apciemot katru gadu, lai atkal sajūtu un uzņemtu ozolu enerģiju. Dažādi gardumi un suvenīri – visi saītiņi ar ozolu tēmi!
This is a place where to fulfil one of life's tasks – to plant Your Tree (an oak), and to visit it every year in order to feel and refill yourself with the oak energy again. Various delicacies and souvenirs – all related to the oak theme!
Это как раз то место, где выполнить одну из жизненных задач – посадить Свое Дерево (дуб), который затем можно навещать каждый год, чтобы снова ощутить и принять энергию дуба. Различные лакомства и сувениры – все связано с темой дубов!

<i>Pirtniece Gita Usāne</i>	
<i>Sauna attendant Gita Usāne</i>	
<i>Банщица Гита Усана</i>	

„Latīņi”, Krivoki ciems, Sutru pagasts; tālr.: +371 29425194; gitausane@gmail.com **27**

<i>Nekas nespēj tik labi nomierināt, likt aizmirst ikdienas rūpes, mazināt stresu, atjaunot ķermeni kā pirts rituāls prasmīgas pirtnieces vadībā. Tas sniegs jums enerģijas pieplūdumu, labsajūti, dzīvesprieku, uzlabos veselību un sakārtos domas. Nothing relaxes your body, takes your worries away, decrease stress, and restores your body as good as sauna rituals with sauna attendant. It will increase your energy levels, wellness, joy, improve your health and calm your mind. Ничто не способно так хорошо успокоить, помочь забыть о повседневных заботах, снять стресс, восстановить тело как банный ритуал под руководством опытного банщица. Это даст вам поток энергии, бодрости, хорошего самочувствия, жизнерадостности, улучшит ваше здоровье и организует ваши мысли.</i>	
<i>Znotiņu dievmātes Romas katoļu baznīca</i>	
<i>Znotiņi Our Lady Roman Catholic Church</i>	
<i>Знотинская Римско-католическая церковь</i>	

Znotiņi, Sutru pagasts, Līvānu novads; tālr.: +371 5370535 **9**

Znotiņu katoļu baznīca, tā ir sarkanu kriegulu baznīcina, kas celta 1926. gadā. Padomju laikos nelaista iznīcībā, bet tagad ar draudzies gādību atjaunota un sakopta aicina ceļniekus.
Znotiņi Catholic Church is a small red brick church, built in 1926. In soviet years it was doomed to decay, but now by the care of the parish it is restored and spruced, and invites travelers.
Знотинская церковь построена из красного кирпича в 1926 году. В советское время она была обречена на уничтожение, но теперь под попечением прихода восстановлена и приведена в порядок.

JERSIKAS PAGASTS **JERSIKA PARISH** **ЕРСИКСКАЯ ВОЛОСТЬ**

<i>Jersikas piilskans</i>	
<i>Jersika Castle Mound</i>	
<i>Ерсицкое городище</i>	

Jersika, Jersikas pagasts; www.livani.lv; tālr.: +371 65381856 (Līvānu novada TIC) **5**
Slavenās Jersikas pils vieta 18 m augstā Daugavas krastā, iepazīšanās ar senās Latgales karalvalsts centru, kuru 13. gs. sākumā vadīja karalis Visvaldis. The place of the famous castle Jersika, on the banks of the Daugava River at a height of 18 m Introduction to the center of the ancient kingdom Latgale where in the 13th century rules King Visvaldis.
Находится на 18-метровой высоте на берегу Даугавы. Знакомство с древним центром Латгальского королевства, которым в начале 13 века управлял король Висвалдис.

<i>Pārceļtuve Dunava</i>	
<i>Dunava Ferry</i>	
<i>Переправа Дунава</i>	

Gospori, Jersikas pagasts; tālr.: 37122467117 **2**

Viena no trijām pārceļtuvēm, kuras vēl sastopamas Latvijā. Taisnākais ceļš uz Dunavu, kur var apskatīt pieminekli plotniekiem, tālāk doties uz Tadenavu, Rubeniem vai Sēliju. Var vienkārši baudīt Daugavas burību. Pārceļtuvē darba laiks vasaras sezonā cauru diennakti. One of the three ferries, that operate in Latvia. It is the most straightforward route to Dunava where you can see a monument to rafters, and then further goes to Tadenava, Rubeni or Sēlija. Or you can simply enjoy the charm of Daugava. Working hours – around the clock.
Одна из трех переправ, действующих в Латвии. Это самый прямой путь в Дунаву, где можно осмотреть памятник сплавщикам, а далее направиться в Таденаву, Рубени или Селию. Можно просто наслаждаться очарованием Даугавы. Время работы переправы в сезоне: круглосуточно.

<i>Sv. Marijas Magdalēnas Romas katoļu baznīca</i>	
<i>St. Mary Magdalena Roman Catholic Church</i>	
<i>Римско-католическая церковь Марии Магдалены</i>	

Gospori, Jersikas pagasts; www.catholic.lv/madaliena; tālr.: +371 26493629 **1**
Celta 1821. gadā. Baznīca ir 18 m gara un 10 m plata vienjoma celtnē. Tā uzbūvēta romāņu stilā no laukakmeņiem. Built in 1821. The church is 18 m long and 10 m wide one-nave building. It is built of boulders in Romanesque style.
Небольшая, но эlegantная церковь возведена в 1821 году. Площадь церкви всего 18 на 10 метров. Построена в романском стиле из валунов.

<i>Jersikas Kristus Apskaidrošanās pareizticīgo baznīca</i>	
<i>Jersika Orthodox Christ Transfiguration Church</i>	
<i>Православный храм преображения Господня</i>	

Jersika, Jersikas pagasts; tālr.: +371 26888809, gide: +371 29894570; www.pravoslavie.lv **4**
Tautā šo baznīcu dēvē par „dzelzs baznīcu”. Tās ārējā apdare – sienas, logu rāmi, jumta spāres, jumts, kupola apakša un pats kupols – ir no dzelzs un čuguna. People call this church "iron church". External decoration of the church – the walls, window frames, roof rafters, roof, the lower part of the cupola and the cupola itself – is of iron and cast iron.
Его внешняя отделка – стены, оконные рамы, крыша, купол – сделаны из железа и чугуна. Народ так и называл его «железным храмом».

<i>Jersikas dzelzceļa stacija</i>	
<i>Railway Station Jersika</i>	
<i>Железнодорожная станция Ерсика</i>	

Stacijas iela 1, Jersika, Jersikas pagasts; tālr.: +371 65374503 **3**
Stacija tika ierīkota līdz ar dzelzceļa līnijas Rīga – Daugavpils izbūvi 1861. gadā. Līdz 1919. gadam stacijas nosaukums bija Cargrada, bet 1919. gadā nosaukums nomainīts uz Jersika. Sākotnējā stacijas ēka ir saglabājusies līdz pat mūsdienām.
The station was built at the same time when the railway line Riga-Daugavpils was constructed in 1861. Until 1919, the station was called Cargrada. The original station building has survived till now. Станция появилась при строительстве железнодорожной линии Рига – Даугавпилс в 1861 году. До 1919 года станция называлась Царьград. Первоначальное здание станции сохранилось до наших дней.

<i>Atrpūtas komplekss „Avotiņš”</i>	
<i>“Avotiņš”, a Recreation Complex</i>	
<i>Комплекс отдыха «Avotiņš»</i>	

Cirsenieki, Jersikas pagasts; tālr.: +371 22363282; dacebru@inbox.lv; www.facebook.com/atputaavotini **6**
Ja gribi atpūties no pilsētas kņadas un ikdienas stressa, baudīt lauku dabu, plāsumus un romantiku karstajā bailā – kubulā zem zvaigznatās mēness segas, kā arī maikas kurnīnāts lauku pirts labums klusā skaistā vietā Daugavas krastā, tad Jūs gaida lauku pirts „Avotiņš”.
Want to rest from the hustle of city and everyday stress, to enjoy the nature on the banks of the river Daugava? Recreation complex „Avotiņš” awaits you with a summer pool, beach volleyball court, and places for tents, lodging and fishing on the bank of Daugava.
Хочешь отдохнуть от городской суеты и ежедневного стресса, насладиться природой на берегу Даугавы? Комплекс отдыха «Avotiņš» предлагает вам спальные места, летний бассейн, площадку для пляжного волейбола, места для палаток, удовольствие рыбной ловли на берегу Даугавы.

<i>Uldis Silīns „Olūti”</i>	
<i>Uldis Silīns “Oluti”</i>	
<i>Улдис Силиньш «Olūti»</i>	

„Olūti”, lesaļnieki, Jersikas pagasts; silins.uldis@gmail.com; tālr.: +371 29483759 **7**
Enerģētiski stādījumi, svētbīzīris, sarunas par āderēm un u mums. Uldis Silīns ir grāmatas „Aderu krustli” autors.
Energetic plantations, sacred groves, conversations about water divining and its influence on us. Uldis Silins is author of the book “Earthen Energy Crossing Points”.
Энергетические насаждения, священные роши, беседы о подземных водяных жилах и их влияния на человека. Улдис Силиньш является автором книги «персичение подземных жил».

ROŽUPES PAGASTS **ROZUPE PARISH** **РОЖУПСКАЯ ВОЛОСТЬ**

<i>Trosēs iekārtie gājēju tiltiņi</i>	
<i>Pedestrian Bridges Hanging in Ropes</i>	
<i>Подвешенные на тросах пешеходные мостики</i>	

Loti romantiski trosēs iekārti gājēju tiltiņi, kuri savieno abus Dubnas krastus. Novadā tādi ir trīs. In Rozupe village, there are very romantic pedestrian bridges hanging in ropes and connecting both sides of the Dubna river. There are three such bridges in the village territory.
Очень романтичными являются подвешенные на тросах пешеходные мостики, которые соединяют оба берега реки Дубны. В крае три таких мостика.

<i>Rožupes brīvdabas estrāde</i>	
<i>Rozupe Open-air Stage</i>	
<i>Рожупская эстрада</i>	

Populāra atpūtas pasākumu vieta. Īpaši iecienīts ir Kāzu muzikantu festivāls augusta vidū. A popular place for recreation events. The Wedding Musicians' Festival in mid-August is particularly popular. Izloblēnais mēsts for проведения мероприятий отдыха. Особенно популярен фестиваль свадебных музыкантов в середине августа.
Atrpūta komplekss „Krašti”
“Krašti” a Recreation Complex
Комплекс отдыха «Krašti»

<i>Rožupes pagasts, Līvānu novads; tālr.: +371 28315677; kraitbella@inbox.lv</i>	
<i>Cafe "Gamma"</i>	
<i>Кафе «Gamma»</i>	

<i>Rudzātu Romas katoļu draudzes baznīca</i>	
<i>Rudzati Roman Catholic Parish Church</i>	
<i>Рудзатская Римско-католическая церковь</i>	

Parka iela 1, Rudzāti, Rudzātu pagasts; tālr.: +371 65326369 **13**
Rudzātu draudzes baznīcas celtniecība pabeigta 1913. gadā. Galvenajā altārī ir glezna „Jaunava Marija sniedz Sv. Dominīkam rozūkroni”. The building of Rudzāti parish church was finished in 1913. In the main altar there is a painting “Virgin Mary Hands St. Dominique a Rosary”.
Строительство церкви закончено в 1913 году. В центральном алтаре находится полотно «Дева Мария протягивает святому Доминику четки».

<i>„Cauru mājas”, Rudzātu pag; tālr.: +371 28805556; centramzeme@gmail.com; FB @ramzeme; www.ramzeme.lv</i>	
<i>Centrs ir atvērts permakultūras saimiecībā, kurā tiek popularizēti ajurvēdas principi dzīvesveidā. Piedāvā meistarklases kulinārijā, rīko seminārus cilvēka fiziskai, mentālai un garīgai attīstībai, kā arī pieņem individuālos klientus, ģimenes un grupas šo tēmu izstrādē. This center has been opened in permaculture farm where people promote ayurveda principles in everyday life. Center offers cooking master classes, organize seminars for human physical, mental and spiritual development as well as welcome individual clients, families and tourist groups to develop those topics.</i>	
<i>Центр развития человека «Rāmzeme»</i>	

Centrs ir atvērts permakultūras saimiecībā, kurā tiek popularizēti ajurvēdas principi dzīvesveidā. Piedāvā meistarklases kulinārijā, rīko seminārus cilvēka fiziskai, mentālai un garīgai attīstībai, kā arī pieņem individuālos klientus, ģimenes un grupas šo tēmu izstrādē.
This center has been opened in permaculture farm where people promote ayurveda principles in everyday life. Center offers cooking master classes, organize seminars for human physical, mental and spiritual development as well as welcome individual clients, families and tourist groups to develop those topics.
Центр открыт в хозяйстве пермакультуры и продвигает принципы аюрведы в образе жизни. Предлагает мастер-классы в кулинарии, организует семинары для физического, ментального и духовного развития человека, а также принимает индивидуальных клиентов, семьи и группы для разработки этих тем.

<i>Turku Pagasts</i>	<i>TURKI PARISH</i>	<i>ТУРКСКАЯ ВОЛОСТЬ</i>
<i>Turku pirts ciems</i>		
<i>Turkish Sauna Village</i>		
<i>Банное село в Турки</i>		

„Vidussala”, Vidsala, Turku pagasts, Līvānu novads; turkupirtsociems@gmail.com; tālr.: +371 27701575, +371 22162290 **14**
Galvenais piedāvājums ir pirts, gan balta, gan melnā (dūmu) pirts pirtnieka vai pirtnieces pavārdā. Pirtņiģi labsajai tiek piedāvāti skrubiņi, masāžas, kā arī masāža. Iespēja baudīt dažādus neaparusus nāšūkus. Vasarā iespēja nakšņot Meža mājā.
Sauna is the main offer here, both the white one and the black (smoke) sauna, with a spa attendant. Full comfort is ensured by scrubs, masks and the massage. The opportunity to enjoy a variety of unusual treats, and staying in a forest cottage in summer.
Основное предложение – это банные услуги в сопровождении банщица или банщицы. Для полного комфорта предлагаются скрабы, маски, а также массаж. Есть возможность отвезть различные необычные лакомства. Летом можно переночевать в Лесном домике.

<i>Atrpūtas komplekss/viesu māja „Saulpurenis”</i>	
<i>Recreation complex/ guest house „Saulpurenis”</i>	
<i>Комплекс отдыха/гостевой дом «Saulpurenis»</i>	

Dubnas viensētas, Turku pagasts, Līvānu novads; tālr.: +371 29504247; saulpurenisatpusties@inbox.lv **16**
„Saulpurenis” aicina baudīt patīkamu atpūtu burvīgā dabā ģimeņiem vai draugu pulkam Līvānu pilsētas pierobežā. Visiem piedāvā 2 labiekārtotas mājas, lauku pirts pakalpojumus, telts vietu Dubnas upes krastā, iespēju makšķerēt, labiekārtotu ugunsкура vietu, bērnu rotaļu un volejbola laukumus.
“Saulpurenis” invite you to enjoy charming nature with friends or family near Livani city. For guests they offer 2 well-equipped houses, country sauna services, lodging for the night in tents next to the river Dubna, opportunity for fishing, picnic site with outdoor fireplace, playgrounds for kids, volleyball courts.
«Saulpurenis» приглашает семьи или компании друзей насладиться приятным отдыхом на прекрасной природе рядом с городом Ливаны. Гостям предлагают 2 благоустроенных домика, услуги сельской бани, места для палаток на берегу реки Дубны, возможность рыбачить, благоустроенное место для костра, детские игровые и волейбольные площадки.

NAKŠINOŠANA Līvānu novadā **ACCOMMODATION in Livani District** **НОЧЛЕГИ в Ливанском крае**

<i>Viesnīca „Gamma”</i>	
<i>Hotel “Gamma”</i>	
<i>Гостиница «Gamma»</i>	

Stacijas iela 5a, Līvāni; tālr.: +371 65381888; www.hotelgammalv **15**

<i>Viesu māja „Saulpurenis”</i>	
<i>Guest house “Saulpurenis”</i>	
<i>Гостевой дом «Saulpurenis»</i>	

<i>Turku pagasts, Līvānu novads; tālr.: +371 29504247; saulpurenisatpusties@inbox.lv</i>	
<i>Atrpūtas komplekss „Krašti”</i>	
<i>“Krašti” a recreation complex</i>	
<i>Комплекс отдыха «Krašti»</i>	

Stikāni, Rožupes pagasts; tālr.: +371 28315677; kraitbella@inbox.lv **12**

<i>KAFEJNĪCAS Līvānu novadā</i>	<i>CAFÉS in Livani District</i>	<i>КАФЕ в Ливанском крае</i>
<i>Kafejnīca „Gamma”</i>		
<i>Cafe “Gamma”</i>		
<i>Кафе «Gamma»</i>		

Stacijas 5a, Līvāni; tālr.: +371 65381887; P.-C. Sv. 12:00 – 24:00; Pk., S. 12:00 – 3:00 **15**

<i>Kafejnīca „Kalnakrogs”</i>	
<i>Cafe “Kalnakrogs”</i>	
<i>Кафе «Kalnakrogs»</i>	

<i>Kalnāres, Turku pagasts, Līvānu novads; tālr.: +371 65300806; P.-C. Sv. 12:00 – 24:00; Pk., S. 12:00 – 3:00</i>	
<i>Bekereja „Monika”</i>	
<i>Bakery “Monika”</i>	

<i>Rīgas 37b, Līvāni; tālr.: +371 65343006; P.-Sv. 8:00 – 20:00</i>	
<i>Picērija „Pizza-Express”</i>	
<i>Pizza “Pizza-Express”</i>	
<i>Пиццерия «Pizza-Express»</i>	

<i>Rīgas 168, Līvāni; tālr.: +371 29742634</i>	
<i>Kafejnīca „5 Elements”</i>	
<i>Cafe “5. Elements”</i>	
<i>Кафе «5. Elements»</i>	

<i>Rīgas ielā 77a, Līvāni; tālr.: +371 25252445; FB @kafejnicaelements</i>	
<i>Vasaras VAFELNĪCA „Pie Upītes”</i>	
<i>Summer waffle shop “Pie Upītes”</i>	
<i>Летняя ВАФЕЛЬНИЦА «Pie Upītes»</i>	

Domes iela 16, Līvāni; tālr.: +371 25987933; lnivlar@inbox.lv; FB @PieUpites **22**
Burgeru restorāns „Burger House”
Burger restaurant “Burger House”
Ресторан бургеров «Burger House»

<i>Dzelzceļa ielā 1, Līvāni; tālr.: +371 25961633; FB @burgerhouse</i>	
<i>BurgerHOUSE</i>	
<i>O-C 11:00 – 21:00; Pk.S. 11:00 – 22:00; Sv.12:00 – 20:00; Pirmdien – slēgts</i>	

<i>Kafejnīca „Sipres”</i>	
<i>Cafe “Sipres”</i>	
<i>Кафе «Sipres»</i>	

Rīgas 32, Līvāni; tālr.: +371 29638405; P.-Pk. 9:00 – 20:00; S. 9:00 – 19:00; Sv. 10:00 – 18:00 **24**
Līvāniem, Daugavas un Dubnas sudraboto ūdeni apmīlotajai pilsētai ir radīts savs ēdiens – „Dubnas un Daugavas akmeņi”. Šī ēdiena receptūru izstrādāja SIA „Sipres” talantīgās pavāres. Lai labi garšot!
Livani city is laved by silver waves of Dubna and Daugava rivers. Because of this there is special local dish created – “Stones of Dubna and Daugava”. The recipe is created by talented cooks from “Sipres” Ltd. Enjoy your meal!
В Ливанх, городе облаксанном серебристыми водами Даугавы и Дубны, есть свое блюдо – «Камни Дубны и Даугавы». Рецепт этого блюда создали талантливые повара ООО «Sipres». Приятного аппетита!

<i>Kafejnīca „Bordertauna”</i>	
<i>Cafe “Bordertauna”</i>	
<i>Кафе «Bordertauna»</i>	

Ceļmalas kafejnīca. Jersika, Līvānu novads; tālr.: +371 65381852; P.-Sv. 00:00 – 24:00 **25**
Ceļmalas kafejnīca. Jersika, Līvānu novads; tālr.: +371 65381852; P.-Sv. 00:00 – 24:00